

KOKKULEPE
EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI
ÜHENDKUNINGRIIGI VALITSUSE VAHEL
RAHVUSVAHELISE MAANTEEVEO KORRALDAMISES

Eesti Vabariigi Valitsus ja Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi Valitsus (edaspidi nimetatud "pooled");

soovides edendada rahvusvahelist maanteevedu kahe riigi vahel ja transiidina läbi nende territooriumi;

on kokku leppinud alljärgnevas:

DEFINITSIOONID

Artikkel 1

Selle Kokkuleppe jaoks:

(1) mõiste "vedaja" tähendab iga füüsilist või juriidilist isikut, kes on Eesti Vabariigi või Ühendkuningriigi territooriumil kooskõlas vastavate siseriiklike seaduste ja määrustega volitatud teostama rahvusvahelist reisijate või kauba maanteevedu rendi või tasu eest või omal kulul;

(2) mõiste "reisijate sõiduk" tähendab iga mehhaaniliselt liikuvat maantee sõidukit:

(a) mis on ehitatud või kohandatud reisijate veoks maanteedel ja mida selleks kasutatakse;

(b) millel on rohkem kui üheksa kohta, kaasa arvatud juhi koht;

(c) mis on registreeritud ühe poole territooriumil ja mida omab või eksploateerib sellel territooriumil reisijate veoks volitatud vedaja või keegi tema nimel; ja

(d) mis on ajutiselt imporditud teise poole territooriumile selleks, et teostada rahvusvahelist reisijatevedu sinna, sealt või transiidina läbi selle territooriumi;

(3) mõiste "kauba sõiduk" tähendab iga mehhaaniliselt liikuvat maantee sõidukit:

(a) mis on ehitatud või kohandatud kauba veoks maanteedel ja mida selleks kasutatakse;

(b) mis on registreeritud ühe poole territooriumil;

(c) mis on ajutiselt imporditud teise poole territooriumile selleks, et teostada rahvusvahelist kaubavedu kauba kohaletoimetamiseks selle territooriumi mistahes punkti või kaasavõtmiseks selle territooriumi mistahes punktist või transiidina läbi selle territooriumi; ja

(d) iga haagist või poolhaagist, mis täidab käesoleva lõike punktide (a) ja (c) tingimusi ja mida ekspuaterib ühe poole vedaja; tingimusel, et kui haagis või poolhaagis ning seda vedav sõiduk täidavad mõlemad selle lõike tingimusi, loetakse see kombinatsioon üheks kauba sõidukiks;

(4) mõiste "territoorium" tähendab Ühendkuningriigi suhtes Inglismaad, Wales'i, Šotimaad, Põhja-Iirimaad, Kanalisaari, Mani saart ja Gibraltari;

(5) õiguspädevateks asutusteks on:

**Eesti Vabariigis - Teede- ja Sideministeerium
(Ministry of Transport and Communications) ;**

**Ühendkuningriigis - The Department of Transport
(Transpordi Departemang)**

REISIJATE VEDU

Artikkel 2

Veoteenused

Vedajatel lubatakse osutada reisijate sõidukitega veoteenuseid poolte territooriumide vahel või transiidina läbi ükskõik kumma poole territooriumi, vastavalt käesolevas Kokkuleppes sätestatud tingimustele.

Artikkel 3

Volitused ja vabastused

(1) Reisijate veol reisijate sõidukitega selleks ühe poole territooriumil volitatud vedaja poolt teise poole territooriumi mistahes punkti või mistahes punktist või transiidina läbi selle territooriumi koos eranditega teeninduses, mis on ära toodud selle artikli lõikes 2, on nõutav teise poole volitus.

(2) Käesoleva artikli lõikes 1 nimetatud volituse nõudest vabastatakse järgnevad sõidud:

(a) "suletud ustega sõiduringid": need on sõidud, kus sama reisijate sõidukit kasutatakse sama reisijate grupi veoks kogu reisi ulatuses ja nende tagasitoomiseks selle poole territooriumile, kust väljuti;

(b) "sissesõidud": need on sõidud, kus reisijate grupp on toodud teise poole territooriumile ajutiseks viibimiseks ja reisijate sõiduk lahkub sellelt territooriumilt tühjana või punktis (c) nimetatud sõiduga seoses;

(c) "väljasõidud": need on sõidud, kus reisijate sõiduk sõidab teise poole territooriumile tühjana või punktis (b) nimetatud teenindusega seoses ja toob territooriumile, kus vedaja on volituse saanud, reisijate grupi, millest igaüks:

(i) on viidud teise poole territooriumile sama vedaja poolt;

(ii) oli enne seda vedu sõlminud lepingu mõlema reisi kohta selle poole territooriumil, kus vedaja on volituse saanud;

(d) "pendelsõidud": need on sõidud, kus korduvate välja- ja tagasisõitude puhul eelnevalt moodustatud reisijate grupid veetakse ühest lähtepunktist ühte sihtpunkti. Iga reisijate grupp, mis on koos välja sõitnud, tuuakse hiljem üheskoos lähtekohta tagasi. Kogu teekonna jooksul ei võeta reisijaid peale ega panda maha. Esimene tagasisõit ja viimane väljasõit tehakse tühjalt;

(e) transiitvedu läbi teise poole territooriumi kolmandatesse riikidesse punktides (a) kuni (d) nimetatud sõitudega seoses või tühja reisijate sõidukiga teel kolmandatesse riikidesse või kolmandatest riikidest;

(f) reisijate sõiduki tarvitamiskõlbmatuks muutumise korral selle asendamine tarvitamiskõlblikuga.

KAUBAVEDU

Artikkel 4

Load

(1) Välja arvatud artiklis 5 ette nähtud juhtudel vajab ükskõik kumma poole vedaja luba selleks, et teha mistahes vedu:

(a) ühe poole territooriumi mistahes punkti ja teise poole territooriumi mistahes punkti vahel;

(b) transiitveol läbi teise poole territooriumi; ja

(c) teise poole territooriumi mistahes punkti ja kolmanda riigi territooriumi mistahes punkti vahel.

(2) Load väljastab kummagi poole vedajatele selle poole õiguspädev asutus.

(3) Luba võib kasutada ainult vedaja, kellele see on välja antud ja luba ei tohi olla üleantav.

(4) Lubade vorm või vormid ja mistahes muud küsimused seoses administratiivsete protseduuridega puutuvalt lubade süsteemi täitmisesse lepatakse kokku artiklis 12 ette nähtud Ühiskomisjoni poolt.

(5) Kumbki õiguspädev asutus saadab teisele nõudmisel lubade blankettide küllaldase varu.

(6) Õiguspädevad asutused võivad kokku leppida vastastikusel lubadest või kvootidest vabastamises kooskõlas artikli 12 tingimustega.

Artikkel 5

Lubadest vabastamine

Artiklis 4 nõutud lubadest vabastatakse rahvusvahelise maanteeveo järgmised kategooriad:

(1) postivedu;

(2) rikkis või avariiis kannatada saanud sõidukite vedu;

(3) kaubavedu mootorsõidukitega, mille lubatud täismass, kaasa arvatud haagiste oma, ei ületa 6 tonni või mille lubatud kandejõud, kaasa arvatud haagiste oma, ei ületa 3,5 tonni;

(4) meditsiinilise hoolduse andmiseks vajalike vahendite vedu abistamiseks hädaolukordades, eriti loodusõnnetuste korral;

(5) kunstiesemete ja -tööde vedu näitustele või kommertseesmärkidel;

(6) esemete ja materjalide juhuvedu üksnes reklaami või informatsiooni eesmärgil;

(7) materjalide, rekvisiitide ja loomade vedu teatri-, muusika- ja kinoetendustele või spordivõistlustele, tsirkuseetendustele, näitustele või messidele või nendelt; raadio- või televisioonisaadete või filmide tegemiseks või tegemiselt.

Artikkel 6

Eriload

Mõlemad pooled võivad nõuda eriluba mistahes kauba sõiduki, mida teisiti nende kaalu või mõõtmete või nende koorma tõttu ei tohi selle poole territooriumi maanteedel vastavalt seadustele kasutada, kasutamiseks oma territooriumil.

ÜLDTINGIMUSED

Artikkel 7

Maksustamine

(1) Kauba ja reisijate sõidukid, mis on ajutiselt imporditud teise poole territooriumile, vabastatakse maanteede kasutamise või sõidukite valdamise eest võetavatest riiklikest maksudest ja riigilõivudest ning teise poole territooriumil teostatud veondustegevuse eest võetavatest riiklikest maksudest ja riigilõivudest.

(2) Käesoleva artikli lõikes 1 nimetatud vabastus on lubatud mõlema poole territooriumil seni, kuni on täidetud sellel territooriumil jõus olevates tollimäärustes kehtestatud tingimused kauba ja reisijate sõidukite ajutise sisenemise kohta sellele territooriumile ilma imporditollimaksude ja riiklike impordimaksude maksmiseta.

(3) Käesoleva artikli lõikes 1 nimetatud vabastus ei kehti riiklike maksude ja riigilõivude suhtes, mis sisalduvad kütuse hinnas või maksude või lõivude suhtes üksikute sildade, tunnelite, parvlaevade, maanteede, teosade või teeklasside kasutamise eest.

(4) Kütus, mis on mahutatud sõidukite harilikesse kütusepaakidesse, vabastatakse riiklikest maksudest ja riigilõivudest.

(5) Ajutiselt teise poole territooriumile imporditud tagavaraosad, mis on mõeldud käesoleva Kokkuleppe alusel kasutusel olevate kauba ja reisijate sõidukite parandamiseks, vabastatakse tollimaksudest ja teistest impordimaksudest ja lõivudest kooskõlas tollimäärustega. Vahetatud osad viiakse tagasi või hävitatakse teise poole õiguspädevate tolliasutuste järelevalve all.

Artikkel 8

Kabotaažikeeld

Miski selles Kokkuleppes ei anna ühe poole territooriumil volitatud vedajale luba reisijaid või kaupa peale võtta teise poole territooriumil asuvast punktist mahapanekuks või kohaletoimetamiseks ükskõik millisesse teise sellel territooriumil asuvasse punkti, kui teine pool ei ole selleks andnud eriluba.

Artikkel 9

Siseriiklikest seadustest kinnipidamine

Välja arvatud juhtudel, kui pooltevahelistes kokkulepetes, kaasa arvatud käesolevas Kokkuleppes, ei ole ette nähtud teisiti:

(a) peavad ühe poole vedajad ja autojuhid, kauba ja reisijate sõidukid pidama kinni teise poole territooriumil sellel territooriumil kehtivatest maanteeliikluse ja transpordi alastest riiklikest seadustest ja eeskirjadest;

(b) ei tohi kumbki pooltest teise poole kauba või reisijate sõidukite suhtes kehtestada nõudeid, mis on kitsendavamad kui tema riiklikud seadused ja eeskirjad, mis kehtivad tema enda sõidukite kohta.

Artikkel 10

Rikkumised

(1) Käesoleva Kokkuleppe tingimuste mistahes rikkumise puhul ühe poole sõiduki või autojuhi poolt teise poole territooriumil, võib selle poole õiguspädev asutus, kelle territooriumil rikkumine toimus, (mõjutamata õiguslikult mistahes seaduspärasest sanktsiooni, mida selle poole kohtud või täitevasutused võivad rakendada) teise poole õiguspädevalt asutuselt nõuda:

(a) hoiatuse andmist sellele vedajale;

(b) sellise hoiatuse andmist koos teatamisega, et järgnev rikkumine viib sellele vedajale kuuluvate või tema poolt kasutatavate kauba või reisijate sõidukite ajutise või jääva kõrvaldamiseni selle poole territooriumilt, kus rikkumine toime pandi; või

(c) teate andmist niisuguse kõrvaldamise kohta;

(2) Õiguspädev asutus, kes on saanud ükskõik millise sellise nõude, peab sellega nõustuma ja teatama teise poole õiguspädevale asutusele tarvitusele võetud abinõudest nii kiiresti kui võimalik.

Artikkel 11

Dokumentide esitamine

Load ja mistahes muud dokumendid, mida nõutakse vastavalt käesoleva Kokkuleppe tingimustele, peavad asuma reisijate ja kauba sõidukites, mille juurde nad kuuluvad ja nad tuleb ette näidata iga isiku nõudmisel, kes on selleks ükskõik kumma poole territooriumil volitatud.

LÕPPTINGIMUSED

Artikkel 12

Ühiskomisjon

Ükskõik kumma õiguspäeva asutuse nõudmisel kohtuvad mõlema esindajad Ühiskomisjonina, et vaadata läbi Kokkuleppe rakendamist.

Artikkel 13

Jõustumine

Kumbki pool teatab teisele poolele kirjalikult, et vajalikud meetmed käesoleva Kokkuleppe jõustamiseks nende territooriumil on rakendatud.

Kokkulepe jõustub kolmekümnendal päeval pärast viimase teate kuupäeva.

Artikkel 14

Kehtivusaeg

Käesolev Kokkulepe jääb jõusse üheaastaseks perioodiks pärast tema jõustumist. Seejärel jääb ta jõusse, kui ükskõik kumb pooltest seda ei lõpeta, teatades sellest teisele poolele kuus kuud kirjalikult ette.

Selle tunnistuseks on allakirjutanud, olles selleks oma valitsuse poolt volitatud, käesolevale Kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud kahes eksemplaris Tallinnas 16. augustil 1995. aastal eesti ja inglise keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdselt kohustuslikud.

Eesti Vabariigi
Valitsuse poolt:

Teede- ja sideminister
Kalev Kallo

Suurbritannia ja Põhja-Iiri
Ühendkuningriigi Valitsuse poolt:

Ühendkuningriigi Suursaadik Eestis
Charles Richard Lucien de Chassiron